



COMMUNIQUÉ  
DE PRESSE



Jeudi 25 novembre 2021

## L'hymne de la Bretagne : un formidable outil de rayonnement La Région encourage la diffusion d'une nouvelle version du *Bro gozh*

Indissociable du patrimoine culturel breton et de son identité, le *Bro gozh ma Zadoù* (en breton *Vieux pays de mes pères*) s'offre une cure de jouvence, grâce au partenariat qui s'est bâti entre la Région, Coop Breizh et le Comité Bro gozh ma Zadoù. Ensemble, ils ont accompagné la création d'une nouvelle orchestration rendant plus accessible l'hymne breton. À l'avenir, le *Bro gozh*, dans sa version officielle, sera largement diffusé et mis à disposition de nombreux acteurs, avec pour objectif de le faire connaître et rayonner davantage, en Bretagne et au-delà. Le Bro Gozh est l'hymne de toute la Bretagne !

**Dimanche 28 novembre** marquera un tournant dans l'histoire du *Bro Gozh* : la version revisitée de l'hymne breton sera entonnée, à 14h30, par les chanteurs **Gilles Servat, Aziliz Manrow et Morwenn Le Normand**, réunis sur la pelouse du stade du Moustoir, en ouverture du **derby Lorient-Rennes**. La 15<sup>e</sup> journée du championnat de Ligue 1 de football est apparue comme une opportunité de faire découvrir aux **16 000 spectateurs** présents ce morceau emblématique, récemment revisitée par la compositrice **Frédérique Lory** et joué par l'**Orchestre national de Bretagne\***.

### Pour que les Breton.ne.s s'en emparent

« Notre objectif est de faire en sorte que le **grand public s'approprie le Bro Gozh**. Joué pour la première fois en 1898, c'est l'hymne de toute la Bretagne ! », ont affirmé **Loïg Chesnais-Girard**, Président de la Région, **Romain Sponnagel**, Responsable du label *Coop Breizh Musik*, **Jacques-Yves Le Touze**, Président du Comité *Bro gozh ma Zadoù*, et **Marc Feldman**, Administrateur général de l'Orchestre national de Bretagne.

Ce chant, dont la mélodie est la même que celle des hymnes du Pays de Galles et de la Cornouailles britannique, est de plus en plus souvent interprété lors de **grands événements culturels et sportifs bretons** (notamment lors des matchs du Rugby club de Vannes). Et de toute évidence, il émane de ce morceau un **sentiment de fierté, d'appartenance et d'attachement au territoire**.

Le Bro Gozh est aussi une manière de **célébrer la langue bretonne** et de la garder vivante à jamais.

### Une tonalité plus rythmée et propice à l'unisson

Jusqu'ici, il existait plusieurs versions du *Bro Gozh*, parfois difficiles à chanter en nombre. À la demande des partenaires, Frédérique Lory a retravaillé l'hymne breton dans le **respect de la mélodie** originale mais avec un **nouveau rythme, plus relevé**, et de **nouveaux arrangements**. La musicienne a notamment défini une **tonalité plus bretonne, plus populaire et propice à l'unisson**, qui favorise une reprise instinctive du public.

Cette nouvelle version, **plus accessible**, reflète un dynamisme représentatif de l'ADN de la Bretagne, tout en dégageant un sentiment de douceur, d'apaisement et d'équilibre.

Distribuée sous forme de CD à **plusieurs milliers d'acteurs bretons** (collèges, lycées, associations sportives et culturelles, structures organisatrices d'événements, etc.), cette version revisitée du *Bro gozh* sera également disponible sur les

**plateformes d'écoute en streaming**.

Elle a vocation à **devenir un incontournable** des moments festifs et grands rendez-vous collectifs qui rythment la vie culturelle bretonne.

Télécharger les fichiers audio et la partition sur [www.bretagne.bzh/bro-gozh](http://www.bretagne.bzh/bro-gozh)



\* Avant ce lancement officiel du 28 novembre, la nouvelle version du Bro Gozh a été jouée deux fois devant un public plus restreint : le 24 juin, par Gilles Servat et Aziliz Manrow, à l'occasion de la présentation des équipes du Tour de France cycliste à Brest, puis le 2 juillet à Rennes, lors de la session d'installation du Président Loïg Chesnais-Girard à la tête de la Région.

# Bro Gozh ma Zadoù, O Breizh ma Bro

Les solistes bretons **Gilles Servat** (76 ans), **Aziliz Manrow** (37 ans) et l'Orchestre national de Bretagne ont enregistré **plusieurs versions** du Bro Gozh : la version officielle de **5'15** avec chœur et sonneurs, la version courte de **2'27** avec seulement les deux premiers couplets. Le CD comporte aussi des versions avec orchestre seul, avec ou sans chœur, bagads et sonneurs. Certaines sont adaptées pour **le playback ou le karaoké**, pour apprendre à chanter l'hymne ou pour qu'il puisse être repris **en live, dans des stades ou sur des plateaux télé** par d'autres chanteurs ou chanteuses. Enfin, le livret du CD contient les **paroles du chant en breton, français et gallo**, de même que **la partition**.

## Les paroles en breton

« Ni, Breizhiz a galon, karomp hon gwir Vro !  
Brudet eo an Arvor dre ar bed tro-dro.  
Dispont kreiz ar brezel, hon tadoù ken mat, A skuilhas  
eviti o gwad.

### Refrain

**O Breizh, ma Bro, me 'gar ma Bro. Tra ma vo mor 'vel  
mur 'n he zro. Ra vezo digabestr ma Bro !**

Breizh, douar ar Sent kozh, douar ar Varzhed, N'eus bro  
all a garan kement 'barzh ar bed,  
Pep menez, pep traonienn, d'am c'halon zo kaer, Enne  
kousk meur a Vreizhad taer !

### Refrain

Ar Vretoned 'zo tud kalet ha kreñv ; N'eus pobl ken ka-  
lonnek a zindan an neñv,  
Gwerz trist, son dudioz a ziwan eno,  
O ! pegen kaer ec'h out, ma Bro !

### Refrain

Mar d'eo bet trec'het Breizh er brezelioù bras, He yezh a  
zo bepred ken beo ha bizkoazh, He c'halon birvidik a  
lamm c'hoazh 'n he c'hreiz,  
Dihunet out bremañ, ma Breizh ! »

## Les paroles en français

« Nous Bretons de cœur, nous aimons notre vrai pays !  
L'Arvor est renommée à travers le monde.  
Sans peur au cœur de la guerre, nos ancêtres si bons  
versèrent leur sang pour elle.

### Refrain

**Ô Bretagne, mon pays, que j'aime mon pays, tant que  
la mer sera comme un mur autour d'elle. Sois libre,  
mon pays !**

Bretagne, terre des vieux saints, terre des bardes, il  
n'est d'autre pays au monde que j'aime autant ;  
Chaque montagne, chaque vallée est chère dans mon  
cœur. En eux dorment plus d'un Breton héroïque !

### Refrain

Les Bretons sont des gens durs et forts; Aucun peuple  
sous les cieux n'est aussi ardent ;  
Complainte triste ou chant plaisant s'éclotent en eux.  
Oh ! Combien tu es belle, ma patrie !

### Refrain

Si autrefois Bretagne, tu as fléchi durant les guerres, ta  
**langue est** restée vivante à jamais, son cœur ardent  
tressaille encore pour elle. Tu es réveillée maintenant  
ma Bretagne ! »

## Les partenaires de la Région



Le Comité Bro Gozh ma Zadoù, présidé par **Jacques-Yves Le Touze**, s'est donné pour mission de diffuser et promouvoir l'hymne breton. Pour ce faire, l'association organise des manifestations en coordonnant les différentes formations musicales qui ont cet hymne à leur répertoire (chorales, bagadoù et orchestres). Elle porte également des actions permettant de mieux faire connaître l'hymne et de le faire interpréter lors des grandes manifestations bretonnes. Depuis des années, le comité milite pour l'officialisation du Bro Gozh.



Depuis 1957, **Coop Breizh**, dirigé à Spézet par **Daniel Le Teuff**, diffuse la culture bretonne dans toute sa diversité au travers de deux maisons d'édition de livres, une distribution commerciale, deux magasins à Lorient et Quimper, la production musicale, un label de musique et un éditeur musical. C'est Romain Sponnagel, à la tête du label *Coop Breizh Musik*, qui, depuis un an, a particulièrement œuvré en faveur de cette version nouvelle et officielle.

### SERVICE PRESSE

Odile Bruley (06 76 87 49 57) | Sylvain Le Duigou (06 42 32 13 57) | Julien Lagache (07 87 21 88 97)

[www.bretagne.bzh/espace-presse](http://www.bretagne.bzh/espace-presse) [@bretagne\\_presse](https://twitter.com/bretagne_presse)